



Molenaar Edition

# Sombra Del Cruzado, La

*The Crussader'S Shadow*

Composer

**Ferran, F.**

Arranger

Original Pieces / The Best Original Pieces for Concert Band.... for more and updated information: see [www.molenaar.com](http://www.molenaar.com)

Order number

**012482100**

Duration

Diff

**E**

Mini - Score

[www.molenaar.com](http://www.molenaar.com)

Not for Sale Not for Sale Not for Sale  
[www.molenaar.com](http://www.molenaar.com)

# LA SOMBRA DEL CRUSADO

FERRER FERRAN



UITGAVE, VERLAG, EDITION

MOLENAAR EDITION BY MUZIEKUITGEVERIJ WORMERVEER HOLLAND  
Not for Sale Not for Sale Not for Sale  
[www.molenaar.com](http://www.molenaar.com)

## LA SOMBRA DEL CRUSADO

**N**

Aanleiding voor de Derde Kruistocht was de inname van Jeruzalem door Sultan Saladin in oktober 1187. De Koning van Engeland, Richard Leeuwenhart; de Koning van Frankrijk, Filips August; en de Keizer van Duitsland, Frederik I "Barbarossa" die, op weg naar Jeruzalem, in de rivier Cydnos in Klein Azië verdrinkt, vormden een alliantie tegen Saladin. De oorlog kwam tot een einde door het verdrag dat gesloten werd tussen Richard Leeuwenhart en Saladin in september 1192.

Hierdoor bleef Jeruzalem in handen van de Moslims, terwijl het christelijk koninkrijk zijn hoofdstad in Acre vestigde.

Tijdens deze kruistocht veroverde Richard Leeuwenhart de stad Messina, Cyprus en de stad Saint Jean d'Acre. Na de inname van laatstgenoemde stad in 1191 werden Richard Leeuwenhart en Filips-August vijanden. Filips-August keerde terug naar Frankrijk.

Op zijn terugreis naar Engeland om de intrigues van zijn broer John, die door Filips-August gesteund werd, te verijdelen, werd Richard Leeuwenhart gevangen genomen door Leopold II Markgraaf van Oostenrijk.

Eerst werd hij, op verzoek van de koning van Frankrijk, vastgehouden in het kasteel van Dürunstein, nadien werd hij aan de Duitse Keizer Hendrik IV uitgeleverd.

Deze liet hem vrij na het betalen van een losgeld. Richard keerde terug naar Engeland om zijn broers verraad te wreken en om de verloren gebieden in Frankrijk opnieuw te veroveren.

Hij versloeg Filips-August achtereenvolgens in Gisors, in Fréteval in 1194 en Courcelles in 1198.

Hij overleed tijdens de inname van het kasteel van Châlus één jaar later. Zijn broer John volgde hem op als Koning van Engeland.

## LA SOMBRA DEL CRUSADO

**F**

C'est la prise de la ville de Jérusalem par le sultan Saladin en octobre 1187 qui est à l'origine de la Troisième Croisade.

Le roi d'Angleterre, Richard Coeur de Lion, le roi de France Philippe-Auguste et l'empereur d'Allemagne Frédéric Ier "Barbarossa" qui se noya dans la rivière Cydnos en Asie Mineure en route vers Jérusalem, forment une alliance contre Saladin. La guerre se termine par le traité signé entre Richard Coeur de Lion et Saladin en septembre 1192.

Ce traité stipule que Jérusalem reste aux mains des Musulmans, tandis que le royaume chrétien crée une nouvelle capitale à Acre.

Au cours de cette croisade, Richard Coeur de Lion conquiert successivement la ville de Messine, l'île de Chypre et la ville de Saint Jean d'Acre.

Après la prise de cette dernière ville en 1191 Richard Coeur de Lion et Philippe-Auguste deviennent ennemis.

Philippe-Auguste rentre en France. Sur le chemin de retour vers l'Angleterre où il veut mettre fin aux intrigues de son frère Jean, soutenu par Philippe-Auguste, Richard Coeur de Lion est fait prisonnier par Léopold II margrave d'Autriche.

A la demande de la France il est enfermé au château de Dürunstein avant d'être livré à l'empereur allemand Henri IV.

Ce dernier le libère après avoir obtenu une rançon. Richard retourne en Angleterre pour se venger des trahisures de son frère et pour reconquérir les territoires perdus en France.

Il bat Philippe-Auguste successivement à Gisors, à Fréteval en 1194 et à Courcelles en 1198.

Il meurt lors de la prise du château de Châlus plus tard. Son frère Jean lui succède en tant que roi d'Angleterre.

## LA SOMBRA DEL CRUSADO

**D**

Anlaß für den Dritten Kreuzzug war die Einnahme von Jerusalem durch Sultan Saladin im Oktober 1187.

Der König von England, Richard Löwenherz, der König von Frankreich, Philippe-Auguste, und der Kaiser von Deutschland, Friedrich I. "Barbarossa", der unterwegs nach Jerusalem im Fluß Cydnos in Kleinasien ertrank, alliierten sich gegen Saladin.

Der Krieg hörte auf als Richard Löwenherz und Saladin im September 1192 ein Abkommen schlossen.

Die Moslems behielten Jerusalem und Acre wurde die neue Hauptstadt des christlichen Königreiches. Während dieses Kreuzzuges eroberte Richard Löwenherz die Insel Zypern und die Städte Messina und Sankt Johannes von Acre.

Nach der Einnahme letzterer Stadt 1191 wurden Richard Löwenherz und Philippe-Auguste Feinde. Philippe-Auguste kehrte nach Frankreich zurück. Auf der Rückfahrt nach England, um die dortigen Intrigen seines Bruders Johns zu vereiteln, wurde Richard Löwenherz durch den österreichischen Markgrafen Leopold II. gefangenengenommen.

Bitten des Königs von Frankreich wurde er im Schloß Dürunstein eingeschlossen, aber nachher wurde er an den deutschen Kaiser Heinrich IV. ausgeliefert.

Letzterer ließ ihn frei nachdem ein Lösegeld bezahlt worden war. Richard kehrte nach England zurück um den Verrat seines Bruders zu vergelten und die verlorene Gebiete in Frankreich wieder zu erobern. Er siegte Philippe-Auguste nacheinander in Gisors, in Fréteval 1194 und in Courcelles 1198. Er verstarb während der Einnahme der Burg zu Châlus ein Jahr später. Sein Bruder John folgte ihm auf dem Thron von England.

## LA SOMBRA DEL CRUSADO

**E**

The 3rd Crusade was originated by the fall of Jerusalem in the hands of Sultan Saladin in October 1187. The king of England, Richard the Lion-Heart; the king of France Philip Augustus; and the Emperor of Germany Frederick I "Barbarossa", who drowned in the river Cydnos in Asia Minor on his way to Jerusalem, allied to fight Saladin.

It ended with the treaty between Saladin and Richard Lion-Heart, which was signed in September 1192, by which Jerusalem remained in the hands of the Muslims and the Christian Kingdom established its capital in Acre.

During this Crusade Richard the Lion-Heart conquered the city of Messina, Cyprus and Saint John of Acre. After the seize of this last city Richard the Lion-Heart and Philip Augustus became enemies.

Philip Augustus returned to France first and when Richard the Lion-Heart was going back to England to face the intrigues of his brother John, who was being supported by Philip Augustus, he fell prisoner of Leopold II margrave of Austria, and after being held at the castle of Dürunstein by request of the king of France, was taken to the German Emperor Henry IV.

He released him after the payment of a ransom. Richard came back to England ready to take revenge on his brother's treason and to recover the territories lost in France, where he vanquished Philip Augustus at Gisors, Freteval and Courcelles in 1198, dying at the seize of the Castle of Chalus one year later. His brother John succeeded him in the throne of England.

Not for Sale Not for Sale Not for Sale  
www.molenaar.com

Not for Sale Not for Sale Not for Sale  
www.molenaar.com

# La Sombra del Crusado

## DE SCHADUW VAN DE KRUISVAARDER - L'OMBRE DU CROISE DER SCHATTEN DES KREUZFAHRERS - THE CRUSADER'S SHADOW

Dit Symfonisch gedicht voor harmonieorkest beschrijft gebeurtenissen die plaatsvonden tijdens de Derde Kruistocht. Aanleiding voor deze kruistocht was de val van Jeruzalem in de handen van Sultan Saladin in oktober 1187.

*Ce poème symphonique pour orchestre d'harmonie décrit des événements historiques qui ont eu lieu lors de la Troisième Croisade. La prise de Jérusalem par le Sultan Saladin en octobre 1187 fut à l'origine de cette croisade.*

Diese sinfonische Dichtung für großes Bläserorchester beschreibt Ereignisse die während des Dritten Kreuzzuges stattgefunden haben. Anlaß für diesen Kreuzzug war die Einnahme von Jerusalem durch Sultan Saladin im Oktober 1187.

*Symphonic Poem, for symphonic band. It describes the events, which happened during the Third Crusade, originated by the fall of Jerusalem in the hands of Sultan Saladin in October 1187. The introduction presents all the motives of the composition, from which three large sections result.*

### INTRODUCTIE - INTRODUCTION - INTRODUKTION - INTRODUCTION

Allegro con brio

rímico

melódico

In deze introductie treft men twee totaal verschillende elementen aan: het eerste heeft een meer ritmisch karakter, terwijl het tweede eerder een melodisch karakter heeft. Deze motieven vormen het eerste deel. Het eerste thema is een uitbreiding van het eerste motief.

*Dans cette introduction on trouve deux éléments totalement différents: l'un a un caractère plutôt rythmique, tandis que l'autre a plutôt un caractère mélodique. Ces motifs constituent la première partie. Le premier thème est une extension de ce premier motif.*

In dieser Introdution gibt es zwei ganz verschiedene Elemente: das erste hat einen rhythmischen Charakter, indessen das zweite vielmehr einen melodischen Charakter hat. Diese Motive bilden den ersten Teil. Das erste Thema ist eine Erweiterung des ersten Motivs.

*In this introduction two very distinct elements are found; the first of a more rhythmic character and the second of a melodic one. These motives make up the first section. The first theme is an augmentation (expansion) of the first motive.*

### 1STE DEEL 1 PARTIE ERSTER TEIL 1st SECTION 1ste Thema 1 Theme Thema eins 1st Theme

Op dezelfde manier is het tweede thema een uitbreiding van het tweede motief.

*De la même façon, le deuxième thème est une extension du deuxième motif.*

Auf derselben Weise ist das zweite Thema eine Erweiterung des zweiten Motivs.

*In the same way, the second theme is an augmentation of the 2nd motive.*

### 2de Thema 2 Theme Thema zwei 2nd Theme

Deze twee thema's ontwikkelen zich contrapuntisch in een ritmische vorm, ontleend aan de introductie van het 2de deel.

*Ces deux thèmes se développent de façon contrapuntique en une forme rythmique, empruntée au thème de la deuxième partie.*

Beide Themen entwickeln sich contrapuntisch in einer der Introdution entlehnten ritmischen Form des zweiten Teils wird.

*These two themes go in counterpoint in a rhythmic shape which is extracted from the introduction of the 2nd section.*

Het tweede deel, dat uit drie onderverdelingen bestaat, wordt door de tuba ingeleid; de tuba maakt daarbij gebruik van bovenstaand uittreksel, wat een dialoog met de Engelse hoorn vormt om daarna plaats te ruimen voor de diverse instrumentenfamilies en aldus in een groot middendeel (Andante molto marcato) uit te monden waarin een thema gevormd wordt dat men nadien bij de fluitmelodie hoort in het derde onderdeel (Adagio molto cantabile). Daarna legt een Tutti de binding naar het derde deel.

*La deuxième partie, qui comprend trois volets, est introduite par le tuba qui utilise le fragment cité ci-dessus; il entame un dialogue avec le cor anglais avant de céder la place à plusieurs familles d'instruments et d'aboutir ainsi dans un grand volet central (Andante molto marcato) qui développe un thème qu'on entend ensuite à la flûte dans le troisième volet (Adagio molto cantabile). Puis un Tutti fait le pont avec la troisième partie.*

Der zweite Teil der aus drei Unterteilungen besteht, wird von der Tuba eingeleitet; dazu verwendet die Tuba obenstehendes Exzerpt, das einen Dialog mit dem Englischhorn bildet. Nachher kommen verschiedene Instrumentenfamilien an der Reihe und so mündet man in einen großen Mitten teil (Andante molto marcato) in dem ein neues Thema gestaltet wird das man nachher in der dritten Unterteilung (Adagio molto cantabile) in der Flötenmelodie hört. Ein Tutti macht die Verbindung nach dem dritten Teil

*The second section, which is in three parts, is exposed by the tuba using the extract above, forming a dialogue with the English horn which gives way all the different families of instruments, resolving into a great mid-section (Andante molto marcato) in which a theme is formed, to be heard later in the flute melody in part 3 (Adagio molto cantabile) resolving in the end in a Tutti to link it with the third Section.*

### 2DE DEEL (1ste deel) - 2 PARTIE (1 Volet) - ZWEITER TEIL (Erste Unterteilung) - 2nd SECTION (1ste part)

Andante

Andante molto marcato

Adagio molto cantabile

Het derde deel wordt voorafgegaan door een dialoog tussen twee pauken, wat leidt tot een Allegro energico dat opgaat in het derde deel. Hier krijgt men een herhaling van alle thema's van de compositie en dit brengt ons bij het 1ste Thema van het 1ste deel als een soort re-expositie. De coda in crescendo eindigt met een Tutti fortissimo dat het werk besluit.

*La troisième partie est précédée d'un dialogue entre deux timbales, qui mène à un Allegro energico qui forme le corps de cette troisième partie. Nous y trouvons une récapitulation de tous les thèmes de la composition et cela nous mène au premier thème du premier mouvement comme une espèce de ré-exposition. La coda en crescendo mène vers un Tutti fortissimo qui termine l'oeuvre.*

Dem dritten Teil geht ein Dialog zwischen zwei Pauken voran und der führt zu einem Allegro energico. Hier bekommt man eine Wiederholung von allen Themen der Komposition und so kommt das erste Thema des ersten Teils, wie eine Art Re-Exposition, zurück. Die Koda in crescendo endet mit einem Tutti fortissimo.

*The third Section is preceded by a dialogue between two timpani, leading the way to an Allegro energico and resolving in the third Section. This is a recapitulation of all Themes in the composition, which takes us finally to the first Theme in the first Section as a Reexposition, with the coda being presented in a crescendo and finishing in a Tutti fortissimo, which ends this work.*

Not for Sale Not for Sale  
www.molenaar.com

Not for Sale Not for Sale  
www.molenaar.com

1 Full Score	2 Horn II + IV Eb/F	}	♩		
1 Piccolo	2 Trombone I C				
4 Flute I	2 Trombone II C				
4 Flute II	2 Trombone III C				
1 Oboe I	1 Baritone I C			}	♩
1 Oboe II	1 Baritone II C				
1 Cor Anglais	1 Baritone I Bb				
2 Bassoon	1 Baritone II Bb			}	♩
1 Eb Clarinet	2 Baritone I Bb				
5 Clarinet I	2 Baritone II Bb				
5 Clarinet II	1 Stringbass C	}	♩		
5 Clarinet III	4 Basses (Tuba) C				
1 Alto Clarinet	1 Cello				
1 Bass Clarinet	1 Timpani				
2 Alto Saxophone I	1 Percussion I				
2 Alto Saxophone II	1 Percussion II				
2 Tenor Saxophone	1 Percussion III				
1 Baritone Saxophone					
1 Bas Saxophone					
2 Cornet I	<u>ADDITIONAL PARTS</u>			}	♩
2 Cornet II	1 Trombone I Bb				
2 Trumpet I	1 Trombone II Bb				
2 Trumpet II	1 Trombone III Bb				
2 Horn I + III Eb/F	2 Eb Bass				
	2 Bb Bass				

(c) 1997 Molenaar B.V. Wormerveer, Holland

Niets van deze uitgave mag worden veeveelvoudigd en/of openbaar gemaakt door middel van druk, fotokopie, microfilm of welke andere wijze ook, zonder voorafgaande toestemming van de uitgever.

No part of this book may be reproduced in any form of print, fotoprint, microfilm or any other means without written permission of the publisher.

# La Sombra del Cruzado

Symphonic poem

for symphonic band

Ferrer Ferran

Score

Duration: 16' 30" aprox.

**Allegro con brio**

Score for various instruments including Piccolo, Flute, Oboe, Cor Anglais, Bassoon, Clarinets, Saxophones, Trombones, Horns, Euphonium, Basses, Timbales, and Percussion. The tempo is marked **Allegro con brio**. The score includes dynamic markings like *f* and *tr*, and some sections are marked *cantabile*.

(c) 1997 Molenaar Edition BV, Wormerveer - Holland

Not for Sale Not for Sale Not for Sale  
 www.molenaar.com

Not for Sale Not for Sale Not for Sale  
 www.molenaar.com

5

C Picc  
C Fl 1-2  
C Ob 1-2  
C Fg 1-2  
Eb Cl  
Bb Cl 1  
Bb Cl 2  
Bb Cl 3  
Bb B. Cl.  
Eb S. Alt 1  
Eb S. Alt 2  
Bb S. Ten  
Eb Sax Bar  
Bb Tpt 1  
Bb Tpt 2  
F Hor 1-3  
F Hor 2-4  
C Trb 1  
C Trb 2-3  
C Euph  
C Bass  
Timp  
Pc1  
Pc2  
Pc3

*mf* *cresc.* *ff* *marcato*

Not for Sale Not for Sale  
www.molenaar.com

11

C Picc  
C Fl 1-2  
C Ob 1-2  
C Fg 1-2  
Eb Cl  
Bb Cl 1  
Bb Cl 2  
Bb Cl 3  
Bb B. Cl.  
Eb S. Alt 1  
Eb S. Alt 2  
Bb S. Ten  
Eb Sax Bar  
Bb Tpt 1  
Bb Tpt 2  
F Hor 1-3  
F Hor 2-4  
C Trb 1  
C Trb 2-3  
C Euph  
C Bass  
Timp  
Pc1  
Pc2  
Pc3

*f* *ff* *cresc.* *Cymbal*

Not for Sale Not for Sale  
www.molenaar.com

Not for Sale Not for Sale Not for Sale  
www.molenaar.com

Not for Sale Not for Sale Not for Sale  
www.molenaar.com

C Picc

C Fl 1-2

C Ob 1-2

C Fg 1-2

E♭ Cl

B♭ Cl 1

B♭ Cl 2

B♭ Cl 3

B♭ B. Cl.

E♭ S. Alt 1

E♭ S. Alt 2

B♭ S. Ten

E♭ Sax Bar

B♭ Tpt 1

B♭ Tpt 2

F Hor 1-3

F Hor 2-4

C Trb 1

C Trb 2-3

C Euph

C Bass

Timp

Pc1

Pc2

Pc3

Not for Sale Not for Sale Not for Sale  
www.molenaar.com

C Picc

C Fl 1-2

C Ob 1-2

C Fg 1-2

E♭ Cl

B♭ Cl 1

B♭ Cl 2

B♭ Cl 3

B♭ B. Cl.

E♭ S. Alt 1

E♭ S. Alt 2

B♭ S. Ten

E♭ Sax Bar

B♭ Tpt 1

B♭ Tpt 2

F Hor 1-3

F Hor 2-4

C Trb 1

C Trb 2-3

C Euph

C Bass

Timp

Pc1

Pc2

Pc3

Not for Sale Not for Sale Not for Sale  
www.molenaar.com

35

*marcato*

*Pesante*

C Picc  
C Fl 1-2  
C Ob 1-2  
C Fg 1-2  
Eb Cl  
Bb Cl 1  
Bb Cl 2  
Bb Cl 3  
Bb B. Cl.  
Eb S. Alt 1  
Eb S. Alt 2  
Bb S. Ten  
Eb Sax Bar  
Bb Tpt 1  
Bb Tpt 2  
F Hor 1-3  
F Hor 2-4  
C Trb 1  
C Trb 2-3  
C Euph  
C Bass  
Timp  
Pc1  
Pc2  
Pc3

39

*Allegro vivace* ♩ = 132

C Picc  
C Fl 1-2  
C Ob 1-2  
C Fg 1-2  
Eb Cl  
Bb Cl 1  
Bb Cl 2  
Bb Cl 3  
Bb B. Cl.  
Eb S. Alt 1  
Eb S. Alt 2  
Bb S. Ten  
Eb Sax Bar  
Bb Tpt 1  
Bb Tpt 2  
F Hor 1-3  
F Hor 2-4  
C Trb 1  
C Trb 2-3  
C Euph  
C Bass  
Timp  
Pc1  
Pc2  
Pc3

Not for Sale Not for Sale Not for Sale  
www.molenaar.com  
Not for Sale Not for Sale Not for Sale  
www.molenaar.com



C Picc

C Fl 1-2

C Ob 1-2

C Fg 1-2

E♭ Cl

B♭ Cl 1

B♭ Cl 2

B♭ Cl 3

B♭ B. Cl.

E♭ S. Alt 1

E♭ S. Alt 2

B♭ S. Ten

E♭ Sax Bar

B♭ Tpt 1

B♭ Tpt 2

F Hor 1-3

F Hor 2-4

C Trb 1

C Trb 2-3

C Euph

C Bass

Timp

Pc1

Pc2

Pc3

*Solo*

*mf*

*ff*

*Tutti*

*sempre marcato*

*Triangle*

*Carraca*

*ff*

Not for Sale Not for Sale Not for Sale  
www.molenaar.com

C Picc

C Fl 1-2

C Ob 1-2

C Fg 1-2

E♭ Cl

B♭ Cl 1

B♭ Cl 2

B♭ Cl 3

B♭ B. Cl.

E♭ S. Alt 1

E♭ S. Alt 2

B♭ S. Ten

E♭ Sax Bar

B♭ Tpt 1

B♭ Tpt 2

F Hor 1-3

F Hor 2-4

C Trb 1

C Trb 2-3

C Euph

C Bass

Timp

Pc1

Pc2

Pc3

*Tutti*

*mf*

*Tutti*

*mf*

*mf*

*mf*

*mf*

*(muted)*

*(muted)*

*ff*

*ff*

*Snare-drum (muted)*

*mf*

Not for Sale Not for Sale Not for Sale  
www.molenaar.com

C Picc

C Fl 1-2

C Ob 1-2

C Fg 1-2

E♭ Cl

B♭ Cl 1

B♭ Cl 2

B♭ Cl 3

B♭ B. Cl.

E♭ S. Alt 1

E♭ S. Alt 2

B♭ S. Ten

E♭ Sax Bar

B♭ Tpt 1

B♭ Tpt 2

F Hor 1-3

F Hor 2-4

C Trb 1

C Trb 2-3

C Euph

C Bass

Timp

Cymbal

Pc1

Pc2

Pc3

Not for Sale Not for Sale Not for Sale  
www.molenaar.com

C Picc

C Fl 1-2

C Ob 1-2

C Fg 1-2

E♭ Cl

B♭ Cl 1

B♭ Cl 2

B♭ Cl 3

B♭ B. Cl.

E♭ S. Alt 1

E♭ S. Alt 2

B♭ S. Ten

E♭ Sax Bar

B♭ Tpt 1

B♭ Tpt 2

F Hor 1-3

F Hor 2-4

C Trb 1

C Trb 2-3

C Euph

C Bass

Timp

Pc1

Bass drum

Pc2

Pc3

Not for Sale Not for Sale Not for Sale  
www.molenaar.com